

JIANMINGHANRI
CIDIAN

简
明
汉
日
词
典

辽宁人民出版社

JIANMINGHANRI
CIDIAN

JIANMINGHANRI
CIDIAN

JIANMINGHANRI
CIDIAN

号1字整排(五)

简明汉日词典

吉林大学《简明汉日词典》编写组编

简明汉日词典

Jianming Han-Japanese Dictionary

吉林大学《简明汉日词典》编写组编

吉林出版集团有限责任公司

辽宁人民出版社

吉林出版集团有限责任公司

辽宁人民出版社

定价：21.80元，ISBN 7-305-00911-5，本册：10.00元，ISBN 7-305-00911-5，本册：10.00元

ISBN 7-305-00911-5

1995年3月第1版 1995年3月第1版

吉林出版集团有限责任公司 辽宁人民出版社

辽宁人民出版社

1995年·沈阳

(辽)新登字1号

简明汉日词典

吉林出版集团《简明汉日词典》编写组编

简明汉日词典

Jianming Hanri Cidian

吉林大学《简明汉日词典》编写组编

辽宁人民出版社出版

(沈阳市和平区北一马路108号)

辽宁省新华书店发行

朝阳新华印刷厂印刷

字数: 2,410,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 48½ 插页: 4

印数: 74,001—82,000

1985年7月第1版

1995年3月第4次印刷

责任编辑: 陈连守 朱平石 封面设计: 杨 勇

ISBN 7-205-01429-8/H·26

定价: 38.00元

前 言

《简明汉日词典》是一部小型的汉日双语语文词典，共收词25,000余条，其中以现代汉语常用词为主，兼收部分成语、谚语以及少量与日常生活有密切关系的科技术语和社会科学用语。它主要供我国具有中等文化水平的读者学习日语使用，对学习汉语的日本读者来说，也是必要的工具书。

为了便于读者查找日语对应词及其用法，本词典对多义词的各义项，都用汉语简要写出词义，然后举出对应词语。无论单义词、多义词，都尽可能举出例证；日语译文也适当地注出假名。为了检索方便，在词典正文前列有《音序检字表》和《笔画检字表》。在正文之后还附有《日本常用汉字表》等九种附录，目的在于把有关知识及其对应词语系统地集中起来，以便查阅。

在我国社会主义现代化建设事业蓬勃发展、中日文化交流日益扩大的今天，我们把这部词典奉献给广大读者。希望它能对我国的四化建设与中日文化交流发挥积极作用。但是由于我们水平有限和经验不足，缺点和错误在所难免，敬希读者批评指正，以便再版时修改。

吉林大学《简明汉日词典》编写组

一九八一年十月

凡 例

一、条目排列

(1) 本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目用较大字体，多字条目用较小字体，分别列在单字条目之后。

(2) 形同、音同而义不同的汉语词，无论单字词或多字词均分立条目，并在条目右上角标注阿拉伯数字。如：

仪¹ yī

仪² yì

文体¹ wéntǐ

文体² wéntǐ

(3) 形同而音不同的单字词或多字词均分立条目，并注明另见某音。

如：

好 hǎo 另见 hào

好 hào 另见 hǎo

温和 wēnhé 另见 wēn·huo

温和 wēn·huo 另见 wēnhé

(4) 单字条目按汉语拼音字母次序排列；注音相同的，按四声排列；注音及声调相同的，按汉字笔画多少排列；注音、声调、笔画完全相同的，按笔顺排列。同一词头的多字条目，依第二个字的注音、声调、笔画、笔顺排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。

(5) 轻声字一般紧接在同形的非轻声字之后。如：

家 ·jiā 排在家 jiā 之后。

霸道 bào·dao 排在霸道 bàdao 之后。

二、注音和字形

(1) 汉语注音依照普通话审音委员会的审音标准执行。

- (2) 汉字形体一律使用简化汉字，不附注繁体字及异体字。有不同写法的，作如下处理：

树阴 树荫 shùyīn

漂流 飘流 piāoliú

- (3) 对应词中的日语汉字一般均注假名。

- (4) 日语外来语及象声词使用片假名，其他一律使用平假名。如：

青蛙呱呱地叫着/かえるがゲロゲロ鳴いている。

缝纫机/ミシン。

- (5) 为照顾中国读者使用方便，本词典使用的日语汉字超过了日本政府1981年10月1日公布的常用汉字范围，书末附有日本常用汉字表，以便读者查阅对照。

三、释目及日语对应词

- (1) 对单一义项的汉语词目一般不做解释，直接译出与其意义相同或相近的一个或几个日语对应词或对应短语。如：

遗留 yíliú 遺留する。残す。残しておく。

调查 diàochá 調査する。調べる。

- (2) 对多义项的汉语词条，用①②③……排列义项，并用汉语概括地提示词义，如：

宜 yí ①[合适]……②[应当]……③[当然]……。

朴素 pǔsù ①[不浓艳，不华丽]……②[节约，不奢侈]……。

- (3) 多义词的某一义项下再分义项时，用a)b)c)……表示。如：

条 tiáo…… ①(量词)a)[用于细长的东西] Ⅱ 一～线/ひと筋の糸。

b)[用于分项的] Ⅱ 提了三～意见/3カ条の意見を出した。

四、配例

- (1) 配例以汉语常用语为主。

- (2) 多义词的例句分别列入所属的各义项内。同一义项的例句按先本义后引申义或比喻义的次序排列。如：

挖掘 wājué 掘る。掘り出す。掘り起こす。探り出す。Ⅱ ～地下财富

/地下の富を掘り出す。◇～潜力/潜在力を掘り起こす。

尾巴 wěi·ba しっぽ。|| 狗搭拉着～/犬がしっぽを垂れている。

◇～翘得高高的/鼻高高になる。

五、指见

为方便读者使用,本词典一般不取某词条见某词条的形式。但对意义、用法完全相同即两个词可互相代替的,则取指见的形式。如:

青天霹雳→“晴天霹雳”。

拔苗助长→“揠苗助长”。

六、标点

(1) 每个独立的对应词之后用句号“。”。如:

打冷战 おののく。身震いをする。

(2) 例句中的汉语部分,句中用逗号“,”;句末一般不用标点,只在疑问句、感叹句之后用相应的标点“?”、“!”。日语译文部分,句中用逗号“,”;句末用句号“。”。如:

|| 阳光透过薄云,洒在海面上/日光が薄雲を通して,海面に注いでいる。

|| 哟!你怎么也来了?/おや,きみも来たのか。

(3) 同一例句有两种或两种以上译法时,每一译法之后均用句号“。”。

如:

|| 告贷无门/金をかりる先がない。借金したくても貸し手がない。

|| 万事俱备,只欠东风/万事そなわったが,東風だけがない。すべてはほとんどそろったが,ただ大切な条件が一つ欠けている。

(4) 义项的词义概括,有两层意思的用分号“;”。如:

为 wéi ①〔做;行为〕……。

(5) 另见的读音有两个以上时,中间用分号“;”。如:

艾 wǎi 另见 wāi, ài。

七、符号

(1) ①……②……③……义项排列次序。

(2) a)……b)……c)……某一义项下再分义项。

(3) ~代替例句中的该项汉语词条。如：

法律 fǎlǜ || 制定~/法律を制定する。

(4) || 表示例句中使用的是本义。

(5) ◇表示引申义或比喻义的例句。

(6) →表示该词条见同义的另一词条。

(7) [] 汉语词条的词义概括。

(8) () 表示以下几种情况：

①日语汉字的读音假名。

②儿化音及形容词后缀。如：

心坎(~儿)

暖烘烘(~的)

③词类。如：

(象声词)，(量词)，(副词)，(助词)，(叹词)，(介词)……等。

(9) 《用在“也叫……”，“也说……”，“也作……”之前，表示适用于以上几个义项。如：

数字 shùzì ①……②……③……。《也叫“数目字”。表示①②③各义项都可说成是“数目字”。

“也叫……”，“也说……”，“也作……”之前不加“《”的，表示只适用于某个义项。如：

话筒 huàtǒng ①……②……。③……。也叫“传声筒”。表示只有③义项中的话筒也叫“传声筒”。

(10) “汉语词条注音中有此符号的表示该词可插入其他语言成分。如：

吃饭 chīfàn || 吃了饭/ご飯を食べた。

(11) “ ” 表示以下两种情况：

①某些汉语词的异称。如：

瓦匠也叫“泥瓦匠”，“泥水匠”。

八面玲珑 也说“八面光”。

②译文中引用的汉语词。如：

油茶“油茶面儿”に熱湯をかけて糊状にしたもの。

别称 トラクターの別称は“鉄牛”である。

(12)‘ ’ 汉语义项概括中引用的字或词。如：

折文儿 zhéwénr 〔汉字部首‘文’〕。

(13)《 》『 』 前者为汉语书名号，后者为日语书名号。

(14)〈 〉 表示语义风格。如：

〈口〉 口语。

〈书〉 书面语。

等等

音序检字表

A	1	J	470	Q	801
B	13	K	573	R	857
C	102	L	615	S	881
D	195	M	687	T	974
E	278	N	734	W	1020
F	284	O	761	X	1076
G	331	P	763	Y	1147
H	404			Z	1249

A	安	5	八	13	bān	磅	31
ā	氨	7	巴	13	扳	磅	31
阿	鹳	7	扒	14	班	bāo	
啊	鞍	7	芭	14	颁	包	31
á	ǎn		吧	14	般	苞	33
啊	垠	8	疤	14	斑	胞	33
ǎ	àn		bá		搬	炮	34
啊	岸	8	拔	14	瘢	皲	34
啊	按	8	跋	15	瘢	剥	34
à	案	9	bǎ		bán	褒	34
啊	暗	9	把	15	板	báo	
• a	āng		靶	16	版	雹	34
啊	肮	10	bà		bàn	薄	34
āi	áng		坝	17	办	bǎo	
哎	昂	10	把	17	半	宝	34
哀	āo		爸	17	扮	饱	35
挨	凹	11	耙	17	伴	保	35
唉	熬	11	罢	17	拌	堡	38
ái	áo		霸	17	拌	bào	
呆	熬	11	• ba		瓣	报	38
挨	翱	11	吧	18	bāng	刨	40
皑	麇	11	bāi		邦	抱	40
癌	ǎo		掰	18	帮	豹	41
ǎi	袄	11	bái		梆	暴	41
矮	ào		白	18	bǎng	爆	42
ài	拗	11	bǎi		绑	bēi	
艾	傲	11	百	20	榜	杯	42
唉	奥	11	柏	20	膀	卑	42
爱	懊	12	摆	20	bàng	背	43
碍			bài		蚌	悲	43
暖	B		败	22	谤	碑	44
暖	bā		拜	23	棒	běi	
ān			裨	23	傍	北	44

bèi	鼻	54	匾	64	殡	75	bō	
贝	bǐ		biàn		殡	75	跛	85
备	匕	54	变	64	鬓	75	簸	85
背	比	54	便	66		bīng	bò	
被	彼	56	遍	67	冰	75	薄	85
倍	秕	56	辨	67	兵	76	簸	85
焙	笔	56	辩	68	殡	77	bǔ	
辈	鄙	57	辩	68		bǐng	卜	85
• bei	bì		biāo		丙	77	补	85
呗	币	58	标	68	柄	77	捕	86
bēn	必	58	彪	70	秉	77	哺	87
奔	闭	58	膘	70	饼	78	bù	
铍	毕	59	biǎo		屏	78	不	87
běn	庇	59	表	70	禀	78	布	99
本	呷	59	裱	72		bǐng	步	99
bèn	陛	59	biào		并	78	部	100
奔	毙	60	镖	72	病	79	埠	101
笨	敝	60	biē			bō	簿	101
bēng	蓖	60	憋	72	波	81	C	
崩	弊	60	憋	73	拨	81	cā	
绷	碧	60	鳖	73	玻	82	擦	102
嘞	蔽	60	bié		剥	82	嘹	102
běng	避	60	别	73	菠	82	cǎ	
绷	壁	61	biě		播	82	礫	102
bèng	臂	61	瘪	74		bó	cāi	
迸	biān		biè		伯	83	cāi	
泵	边	61	别	74	驳	83	猜	102
绷	编	62	bīn		勃	83	cái	
蹦	蝙	63	宾	75	钹	84	才	103
bī	鞭	63	彬	75	脖	84	材	103
逼	biǎn		滨	75	博	84	财	104
bí	贬	64	濒	75	搏	84	裁	104
荸	扁	64	bīn		薄	84	cái	

采	105	厕	113	刹	119	肠	126	彻	136
彩	105	侧	113	差	119	尝	126	澈	136
睬	106	测	113	chāi		常	127	撤	136
cài		策	113	拆	120	偿	128	chēn	
菜	106	cēn		差	120	嫦	128	抻	137
cān		参	114	chái		chǎng		chén	
参	106	cēng		柴	120	厂	128	臣	137
餐	107	噌	114	豺	121	场	128	尘	137
cān		céng		chān		敞	129	沉	137
残	107	层	114	觐	121	chàng		辰	138
蚕	108	曾	114	揆	121	怅	129	陈	138
惭	108	ng		chán		畅	129	晨	139
cǎn		蹭	114	谗	121	倡	130	橙	139
惨	108	chā		缠	121	唱	130	chèn	
cǎn		叉	115	蝉	122	chāo		衬	139
灿	109	杈	115	潺	122	抄	131	称	140
cāng		差	115	潺	122	吵	131	趁	140
仓	109	插	115	蟾	122	钞	131	chēng	
沧	109	喳	116	chǎn		绰	131	称	140
苍	109	chá		产	122	焯	131	撑	141
舱	110	茬	116	谄	123	超	131	瞪	141
cáng		茶	116	铲	123	cháo		chéng	
藏	110	查	117	hàn		巢	133	成	141
cāo		搽	118	仟	124	朝	133	丞	144
糙	110	察	118	颤	124	潮	133	呈	145
操	110	碴	118	chāng		chǎo		诚	145
cáo		chǎ		昌	124	吵	133	承	145
嘈	111	叉	118	猖	124	炒	134	城	146
槽	111	镣	118	狙	124	chē		乘	147
cǎo		chā		娟	124	车	134	盛	147
草	111	杈	118	cháng		chě		程	147
cè		岔	118	长	124	扯	135	怨	148
册	113	诧	119	场	126	chè		澄	148

橙 148	chóng	处 chǔ 170	创 177	cǐ
逞 chěng 148	虫 156	处 chǔ 170	吹 huī 178	此 183
逞 chéng 148	重 156	储 171	炊 179	cì
秤 148	崇 158	处 chù 171	捶 chuí 179	次 184
吃 chī 149	宠 158	畜 171	垂 179	伺 184
吃 chī 150	冲 chòng 158	触 171	捶 179	刺 184
吃 chī 150	抽 chōu 159	矗 172	槌 179	cōng
吃 chī 150	抽 chōu 159	揣 chuāi 172	锤 179	从 184
池 chí 151	仇 chóu 160	揣 chuāi 172	春 chūn 180	匆 185
弛 chí 151	绸 chóu 160	揣 chuāi 172	纯 chún 180	葱 185
弛 chí 151	酬 chóu 161	揣 chuāi 172	唇 181	聪 185
迟 chí 151	筹 chóu 161	揣 chuāi 172	淳 181	cóng
持 chí 151	愁 chóu 161	揣 chuāi 172	醇 181	从 185
匙 chí 152	稠 chóu 162	揣 chuāi 172	蠢 181	丛 186
尺 chǐ 152	踌 chóu 162	揣 chuāi 172	戳 chuō 181	淙 186
齿 chǐ 152	丑 chǒu 162	揣 chuāi 172	戳 chuō 181	còu
侈 chǐ 152	臭 chòu 162	揣 chuāi 172	绰 chuò 182	凑 186
耻 chǐ 153	出 chū 163	喘 chuǎn 176	辍 chuò 182	cū
叱 chī 153	初 chū 168	串 chuàn 176	cī	粗 187
斥 chī 153	除 chú 169	疮 chuāng 176	刺 cǐ 182	cù
赤 chī 153	厨 chú 169	窗 chuāng 177	眦 cǐ 182	促 189
炽 chī 154	锄 chú 169	创 chuàng 177	词 cí 182	醋 189
翅 chī 154	锄 chú 169	床 chuáng 177	瓷 cí 182	簇 189
充 chōng 154	雏 chú 170	闯 chuǎng 177	慈 cí 182	cuān
冲 chōng 155	榷 chú 170	833 chuàng 177	磁 cí 183	余 189
懂 chōng 156	榷 chú 170	833 chuàng 177	雌 cí 183	揸 189
				蹕 190
				篡 190
				篡 190
				催 190
				摧 190

cuì	沓	197	但	218	dē	嫡	236	
脆	答	197	担	218	啁	228	嫡	236
淬	dǎ		诞	218	dé	dī		
淬	打	197	淡	218	得	228	诋	236
翠	dà		蛋	219	德	230	底	236
cūn	大	203	弹	219	·de	抵	237	
村	dāi		氮	219	地	230	dì	
皴	呆	211	dāng		的	230	地	237
cún	待	212	当	219	得	231	弟	240
存	dǎi		档	221	děi		帝	240
cǔn	歹	212	dǎng		得	231	递	240
付	逮	212	挡	221	dèn		第	240
cùn	dài		党	222	拖	231	缔	241
寸	大	212	dǎng		dēng	diān		
cuō	代	212	当	222	灯	231	掂	241
搓	玳	213	荡	223	登	231	颠	241
磋	带	213	挡	223	děng		癫	242
撮	贷	214	dāo		等	232	滇	242
cuò	待	214	刀	223	戥	233	diǎn	
挫	怠	214	叨	224	dèng		典	242
措	逮	215	dǎo		凳	233	点	242
铄	袋	215	导	224	澄	233	碘	244
错	戴	215	岛	224	瞪	233	踉	244
	dān		捣	224	dī	diàn		
D	丹	215	倒	225	低	233	电	244
dā	单	215	祷	225	堤	234	佃	246
奩	担	216	dào		提	234	店	246
搭	耽	217	到	225	滴	235	玷	246
嗒	dǎn		倒	226	dí		垫	246
答	胆	217	悼	227	的	235	淀	247
dá	掸	218	盗	227	涤	235	惦	247
打	dàn		道	227	敌	235	奠	247
达	旦	218	稻	228	笛	235	殿	247

diào	锭	255	独	263	敦	272	婀	278	
刁	247	diū	读	264	墩	272	é		
叮	247	丢	255	读	264	蹲	273	讹	278
凋	247	dōng		dǔ		dùn		俄	278
貂	247	东	255	肚	264	囤	273	鹅	278
碉	247	冬	256	堵	264	炖	273	蛾	278
雕	247	dǒng	赌	264	钝	273	额	278	
diào	董	256	睹	265	盾	273	ě		
吊	248	懂	256	dù		顿	273	恶	278
钓	248	dòng	杜	265	遁	273	è		
凋	248	动	256	肚	265	duō		扼	279
掉	249	冻	259	度	265	多	273	恶	279
鸾	249	洞	259	渡	265	咄	275	俄	280
diē	恫	259	镀	266	哆	275		鄂	280
爹	249	栋	259	duān		duó		愕	280
跌	249	dōu	端	266	夺	275		遏	280
dié	都	259	duǎn		度	276		噩	280
迭	250	兜	259	短	266	duǒ		鳄	280
谍	250	dǒu		duàn		朵	276	ēn	
喋	250	斗	260	段	267	垛	276	恩	280
叠	250	抖	260	断	267	躲	276	èn	
碟	250	陡	261	缎	268	duò		摠	280
dīng	丁	dòu	煨	268	驮	276	ér		
叮	251	斗	261	概	268	剌	276	儿	281
钉	251	豆	261	锻	268	垛	276	而	281
酊	251	逗	262	duī		堕	276	ěr	
dǐng	痘	262	堆	268	舵	276		尔	281
顶	251	dū	duì		舵	277	èr	耳	282
鼎	253	都	262	队	269	睬	277	二	283
dīng	督	262	对	269					
订	253	啍	262	兑	272	E		F	
钉	253	dú	dūn			ē		fā	
定	253	毒	262	吨	272	阿	278	发	284

fá	防	299	fén	附	327
乏	妨	300	汾	拊	328
伐	房	300	坟	服	328
阕	fǎng		焚	夫	321
罚	访	301	fěi	肤	321
筏	仿	301	粉	麸	321
fǎ	纺	301	fèn	跼	321
法	fàng		分	孵	321
砧	放	301	份	敷	321
fà	fēi		奋	fú	
发	飞	304	愤	伏	321
珫	非	304	粪	扶	322
fān	绯	305	fēng	拂	322
帆	扉	305	丰	服	322
番	霏	306	风	俘	323
翻	féi		枫	浮	323
fán	肥	306	疯	符	324
凡	fěi		封	幅	324
烦	诽	306	峰	福	324
繁	匪	306	烽	辐	324
fǎn	翡	306	锋	fǔ	
反	fèi		蜂	抚	324
返	吠	307	féng	府	324
fàn	沸	307	逢	斧	325
犯	废	307	缝	釜	325
泛	肺	307	fěng	俯	325
饭	费	308	讽	辅	325
范	菲	308	fèng	腐	325
贩	fēn		凤	fù	
fāng	分	308	奉	父	326
方	芬	312	缝	付	326
芳	吩	312	fó	负	326
fáng	纷	312	佛	妇	327
					gǎn